

ملاقات

یہ رات اُس درد کا شجر ہے
جو مجھ سے، تجھ سے عظیم تر ہے
عظیم تر ہے کہ اس کی شاخوں
میں لاکھ مشعل بجھ ستاروں
کے کارواں گھبر کے کھو گئے ہیں
ہزار مہتاب، اس کے سائے
میں اپنا سب نُور، رو گئے ہیں

یہ رات اُس درد کا شجر ہے
جو مجھ سے تجھ سے عظیم تر ہے
مگر اسی رات کے شجر سے
یہ چپند لمحوں کے زرد پتے

رگرے ہیں، آواز تیرے گیسوؤں میں
اُلجھ کے گلنار ہو گئے ہیں
اسی کی شبِ نم سے خامشی کے
یہ چپند قطرے، تری جبین پر
برس کے، ہیرے پرو گئے ہیں

(۲)

بہت سیہ ہے یہ رات لیکن
اسی سیاہی میں رونا ہے
وہ نہرِ خوں جو مری صد ہے
اسی کے سائے میں نور گر ہے
وہ موجِ زر جو تری نطن ہے

وہ غم جو اس وقت تیری باہوں
کے گلستاں میں شگ رہا ہے
(وہ غم، جو اس رات کا ثمر ہے)
کچھ اور تپ جائے اپنی آہوں
کی آنچ میں تو یہی شر رہے

ہراک یہ شاخ کی کجاں سے
جگر میں ٹوٹے ہیں تیرے جتنے
جگر سے نوچے ہیں اور ہراک
کا ہم نے تیشہ بنا لیا ہے

FAIZ

Mulāqāt (3)

(۳)

الم نصیبوں، جگر فکاروں
کی صبح، افلاک پر نہیں ہے
جہاں پہ ہم تم کھڑے ہیں دونوں
سحر کا روشن اُفق یہیں ہے
یہیں عنم کے شہار کھل کر
شفق کا گلزار بن گئے ہیں
یہیں پتہ تار دکھوں کے تیشے
قطر اندر قطار کرنوں
کے آتشیں ہار بن گئے ہیں

یہ عنم جو اس رات نے دیا ہے
یہ عنم سحر کا یقین بنا ہے
یقین جو عنم سے کریم تر ہے
سحر جو شب سے عظیم تر ہے

منگھری جیل
۱۲- اکتوبر ۳- نومبر ۱۹۵۲ء

Nuskahah'hā-e vafā, 248-251
from Zindāñ nāmah, 1956

mulāqāt

by Faiz Ahmad 'Faiz' (1911-1984)

[from *Zindān nāman* (1956), *Nuskhah 'hā-e vafā* 58-61]

meter: - = - / = = / - = - / = =

0	mulāqāt	meeting (f.)
1.	rāt	night (f.)
	dard	pain (m.)
	shajar	tree (m.)
2.	'azīm-tar	more precious, more honored
3.	shākh	branch (f.)
4.	lākh	100,000
	mash'al	torch (f.)
	-ba-kaf	-in-hand
	sitārā	star (m.)
5.	kāravāñ	caravan (m.)
	ghirnā	to be surrounded
	khonā	to be lost
6.	hazār	a thousand
	mahtāb	moon (m.)
	sāyah	shadow (m.)
7.	nūr	light (m.)
	ronā	weep (for)
10.	magar	but; perhaps
11.	chand	some, several, a few
	lamḥah	moment (m.)
	zard	yellow
	pattā	leaf (m.)
12.	girnā	to fall
	gesū	lock of hair (m.)
13.	ulajhnā	to become tangled
	gulnār	pomegranate (m.)
14.	shabnam	dew (f.)
	ḵhāmushī	silence (= ḵhāmoshī)
15.	qaṭrah	drop (m.)
	jabīñ	forehead (f.)
16.	barasnā	to rain down
	hīrā	diamond (m.)
	pironā	to string

	==DO==	
17.	siyah	black (= siyāh)
18.	siyāhī	blackness (f.)
	ru-numā	face-showing
19.	nahr	canal, stream, water channel (f.)
	ḵhūfī	blood (m.)
	ṣadā	voice (f.)
20.	nūr-gar	light-making
21.	mauj	wave (f.)
	zar	gold (m.)
	nazar	sight, glimpse (f.)
22.	bāh	arm (f.)
23.	gulsitān	garden (m.)
	sulagnā	to be kindled
24.	šamar	fruit (m.)
25.	tapnā	to become warm
	āh	sigh (f.)
26.	āñch	flame (f.)
	sharar	spark (m.) (= sharār)
27.	kamāñ	quiver for arrows (f.)
28.	jigar	liver (m.)
	ṭūṭnā	to be broken
	tīr	arrow (m.)
29.	nochnā	to pull out, pluck out
30.	teshah	axe (m.)
	==TĪN==	
31.	alam-naṣīb	sorrow-destined one (m.)
	jigar-figār	wounded-livered one (m.)
32.	ṣubḥ	morning, dawn (f.)
	aflāk	heavens (pl. of falak, m.)
33.	kharaḥonā	to stand
34.	saḥar	dawn, morning (f.)
	raushan	illuminated, radiant
	ufuq	horizon (m.)
35.	sharār	spark (m.)
	khilnā	to bloom
36.	shafaq	redness of sunset or dawn (m.)
	gulzār	garden (m.)
37.	qātil	murderous, murdering, murderer
	dukh	sorrow (m.)
38.	qaṭār	line, rank, row (m.)
	kiran	ray of light (f.)

39. ātashīñ fiery
hār garland (m.)
41. yaqīñ belief, confidence (m.)
42. karīm-tar more noble, generous, bountiful

1. yih rāt us dard kā shajar hai
2. jo mujh se tujh se ‘aẓīm-tar hai
3. ‘aẓīm-tar hai kih us kī shākhōñ
4. meñ lākh mash‘al-ba-kaf sitāroñ
5. ke kāravāñ ghir ke kho gaye haiñ
6. hazār mahtāb us ke sā’e
7. meñ apnā sab nūr ro gaye haiñ
8. yih rāt us dard kā shajar hai
9. jo mujh se tujh se ‘aẓīm-tar hai
10. magar usī rāt ke shajar se
11. yih chand lamḥōñ ke zard patte

12. gire haiñ aur tere gesū’oñ meñ
13. ulajh ke gulnār ho gaye haiñ
14. usī kī shabnam se khāmushī ke
15. yih chand qaṭre tirī jabīñ par
16. baras ke hīre piro gaye haiñ

==DO==

17. bahut siyah hai yih rāt lekin
18. isī siyāhī meñ ru-numā hai
19. vuh nahr-e khūñ jo mirī ṣadā hai
20. usī ke sā’e meñ nūr-gar hai
21. vuh mauj-e zar jo tirī naẓar hai
22. vuh ḡham jo is vaqt terī bāhoñ
23. ke gulsitāñ meñ sulag rahā hai
24. (vuh ḡham jo is rāt kā śamar hai)
25. kuchh aur tap jā’e apnī āhoñ
26. kī āñch meñ to yihī sharar hai
27. har ik siyah shākh kī kamāñ meñ
28. jigar meñ ṭūṭe haiñ tūr jitne
29. jigar se noche haiñ aur har ik
30. kā ham ne teshah banā liyā hai

==TĪN==

31. alam-naṣīboñ jigar-figāroñ

32. kī ṣubḥ aflāk par nahīn hai
33. jahān pah ham tum khare haiñ donoñ
34. saḥar kā raushan ufuq yahīn hai
35. yahīn pah ḡham ke sharār khil kar
36. shafaq kā gulzār ban gaye haiñ
37. yahīn pah qātil dukhoñ ke teshe
38. qaṭār andar qaṭār kiranōñ
39. ke ātashīn hār ban gaye haiñ

40. yih ḡham jo is rāt ne diyā hai
41. yih ḡham saḥar kā yaqīn banā hai
42. yaqīn jo ḡham se karīm-tar hai
43. saḥar jo shab se ‘azīm-tar hai

Mañtgamrī Jail

12 Aktūbar - 3 Navambar 1953